

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД И МЫСЛИТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ

MACHINE TRANSLATION AND MENTAL ACTIVITY OF STUDENTS

*L. Kozubovskaja
E. Sentebova*

Annotation

Wide use of machine translation by foreign language learners has both pluses and minuses. On the one hand, its key merit is saving time and the capacity to handle very large volumes of information. On the other hand, this kind of translation does not stimulate students' mental activity and their wish to study the lexis and grammar of the foreign language systematically and thoroughly. A raw machine-translated text requires post-editing that includes the knowledge of the system of the foreign language and the ability to formulate the ideas in the mother tongue.

Keywords: machine translation, post-editing, mental activity, psychological processes, grammar, lexis.

*Козубовская Людмила Александровна
Доцент, Пермский национальный
исследовательский политехнический
университет
Сентебова Елена Леоновна
Доцент, Пермский национальный
исследовательский политехнический
университет*

Аннотация

Активное использование машинного перевода студентами, изучающими иностранный язык, имеет свои плюсы и минусы. С одной стороны, это позволяет им экономить время и знакомиться с большим объемом информации. С другой стороны, такой вид перевода не способствует развитию мыслительной деятельности обучаемых и желанию глубоко и системно изучать язык, его лексику и грамматику. Получаемый в результате машинного перевода текст в любом случае должен подвергаться постредактированию, для чего требуется знание системы иностранного языка и умение правильно изложить свою мысль на родном языке.

Ключевые слова:

Машинный перевод, постредактирование, мыслительная деятельность, психические процессы, грамматика, лексика.

В настоящее время мир информационных технологий прочно вошел в нашу жизнь. По сравнению с прошлыми веками объем информации, предназначенной для чтения, значительно увеличился. Интернет стал миром без границ, а единственной преградой для общения по-прежнему остается языковой барьер. С учетом мультязычности пользователей Интернета, а также необходимости поддержания международных связей в различных организациях или просто общения между пользователями с разными родными языками, встала проблема быстрого и качественного перевода больших массивов информации. Поэтому весьма эффективным и порой целесообразным является использование машинного или автоматического перевода.

Машинный перевод – это автоматический перевод текстов с одного языка на другой с помощью автоматических устройств. Л.Л. Нелюбин рассматривает машинный перевод как выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия [2]. Применение такого перевода позволяет оперативно осуществлять процесс

чтения и обрабатывать большие объемы текстов в предельно сжатые сроки, то есть удовлетворять основному требованию современной жизни – оперативной обработке огромных массивов информации при минимальных затратах времени, сил и денег. Это является несомненными достоинствами машинного перевода, которые признаются как профессиональными переводчиками, так и теми, кто недостаточно владеет иностранным языком, в том числе и студентами.

К сожалению, системы машинного перевода далеки от совершенства. Они дают переводы, которые зачастую требуют большой доработки. Компьютер переводит только фразы жестко заданной структуры, а все, что не укладывается в эту схему, отдает человеку. Компьютер не понимает нюансов языка, игры слов, намеков. При машинном переводе предложение расчленяется на отдельные части речи. В нем выделяются стандартные конструкции. Слова и словосочетания переводятся по словарям, находящимся в памяти компьютера. Затем переведенные части речи собираются по правилам другого языка. При этом получается не полноценный литературный перевод, а полуфабрикат, черновик перевода, то есть своего рода

подстрочник. "Компьютер мыслить не умеет и, скорее всего, не сумеет никогда, поэтому совершенно не понятно, каким образом его можно научить осмысливать тексты. Поскольку он не может породить из текста нечто более размерное, чем сам текст, то единственный путь компьютерного перевода – это прямой перенос с одного языка на другой, минуя человеческую голову. ... Единственный способ машинной обработки текста – распознавание в нем так называемых кодов смысла, поэтому машинный перевод – это такая же система распознавания, как сканировщик, распознаватель голоса и т.д. Текст должен быть распознан и выработана реакция, близкая к человеческой. При этом имитировать человека – направление тупиковое. Ведь мы до сих пор имеем очень поверхностное представление о том, как человек переводит. До сих пор не существует модели гипотезы о том, как человек думает, понимает, извлекает смысл"[1, с.96]. Особенно большие сложности для машинного переводчика представляют переводы художественной литературы. При этом виде перевода нужно проникнуться духом произведения, почувствовать характер персонажей, уловить скрытые оттенки. Хороший художественный перевод, по сути, создает новое произведение, и зачастую оно сильно отличается от оригинала. И сделать это может пока только человек.

Существование машинного перевода неизбежно привело к тому, что им стали пользоваться школьники и студенты, изучающие иностранный язык. Это явление надо учитывать, бороться с этим нельзя. Какие же есть плюсы и минусы в использовании машинного перевода учащимися? С одной стороны, он дает им возможность познакомиться с большим объемом информации по той или иной теме, сэкономив время и силы. При этом иногда получается вполне приемлемый продукт, если текст не перегружен сложными грамматическими конструкциями, терминами, идиоматическими выражениями. С другой стороны, постоянное использование электронного переводчика тормозит у студентов развитие мыслительной деятельности, способность анализировать, сопоставлять, выбирать нужное. Если изучение иностранного языка способствует развитию всех мыслительных и психических процессов, таких как память, внимание, восприятие, логика, а также таких черт характера, как усидчивость, терпение, трудолюбие, то использование машинного перевода для быстрого получения даже несовершенного результата всему этому не способствует. Все преподаватели, не только иностранного языка, отмечают отсутствие у современных студентов долговременной памяти, умения и желания логически мыслить, анализировать, находить рациональные решения. Одним из самых важных результатов переводческой деятельности является получение в результате перевода отредактированного текста, хорошо и правильно звучащего на родном языке. А это требует от студентов кропотливой работы и владения

родным языком. К сожалению, студентов зачастую устраивает тот черновой, далекий от совершенства вариант перевода, который им выдает компьютер; они аргументируют это тем, что "и так понятно". При использовании машинного перевода у студентов создается ложное представление о том, что они владеют языком оригинала, умеют качественно переводить и в то же время могут получить хорошую оценку за этот несложный труд. Это развращает студентов.

Однако, если текст сложный, то он требует большой доработки. "Часто при проверке перевода приходится прибегать к оригиналу, чтобы, например, понять смысл и т.п., что, по сути, является повторным переводом: человек не просто редактирует выходной текст, основываясь только на данных одного текста (текста перевода), но заново переводит то, с чем машина вообще не справилась или допустила грубые ошибки" [4, с.39]. А чтобы должным образом отредактировать полученный текст, нужно владеть знаниями в предметной области, соответствующей терминологией и, конечно же, грамматикой иностранного языка и умением выразить свою мысль на родном языке.

Авторами был проведен опрос студентов первого и второго курсов аэрокосмического и химико-технологического факультетов технического университета. Вопросы касались использования ими машинного перевода, получаемых результатов и трудностей, возникающих при этом. Оказалось, что все опрошенные пользуются компьютерными переводчиками. Студенты считают, что машина недостаточно хорошо справляется с переводами, хотя все признают, что она помогает им экономить время. Больше всего сложностей, по их мнению, связано с переводом терминов, подбором правильного лексического эквивалента и с некоторыми грамматическими явлениями, такими как сложные формы сказуемого, причастные обороты, согласование времен, условные предложения, сослагательное наклонение, инфинитивные обороты. Машина не справлялась и со сложносочиненными и сложноподчиненными предложениями.

Итак, мы видим, что онлайн-переводчики обеспечивают экономию времени, способны соблюсти требования к терминологии при настройке соответствующей тематики, однако требуют большой работы по устранению ошибок, связанных с грамматикой. Не только преподаватели, но и студенты осознают необходимость знания и применения грамматики при переводе. В своих ответах на наши вопросы они, к примеру, пишут: "При переводе пользуюсь своими навыками, редактирую предложения по правилам", "самостоятельно исправляю грамматику", "советуюсь с людьми, хорошо знающими язык", "смотрю в переводчике только слова, а грамматику делаю сама". Была даже такая оценка контрольного перевода: "У Кости пе-

ревод получился плохим, потому что он пользовался машинным переводом. А я советовала ему использовать свои знания".

Для изучения грамматики авторами был разработан универсальный системный подход к подаче сказуемого, дана его классификация и выделены его формальные признаки, которые помогают студентам вычленить сказуемое, воспринять его как единое целое, проанализировать и правильно перевести даже самые сложные аналитические виды сказуемого [3]. По словам студентов, данная система помогает осуществлять так называемое постредактирование текста, полученного в результате ма-

шинного перевода. Исчезнет ли необходимость изучения грамматики и лексики иностранного языка с развитием машинного перевода? Скорее всего, нет.

Учиться, постигать новое, изучать языки заложено в самой природе человека. Каждый раз, когда мы учим новый язык, наш мозг образует новые нейронные связи, речевой аппарат становится более развитым, мы учимся формировать мысли средствами другого языка. Вся полнота и многогранность эмоций, специфические языковые выражения, все то, что скрывается за понятием "языковой барьер" становится доступным только после качественного изучения языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Базылев В.Н. Философия машинного перевода. Вестник ВГУ. Серия "Лингвистика и межкультурная коммуникация". 2005, №2. 95–104с.
2. Нелюбин Л.Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод. М.: ВЦП, 1991. 151с.
3. Козубовская Л.А. Сентебова Е.Л. Снятие трудностей при изучении сказуемого. Вопросы теории и практики. Филологические науки. Тамбов: Издательство "Грамота". 2015. №4(46). Ч.1. С.77–80.
4. Томин В.В. О проблемах машинного перевода научно-технического текста в информационном поле кросс-культурного взаимодействия. Вестник Оренбургского государственного университета.–2015.– №1(176).–С.33–39.

© Л.А. Козубовская, Е.Л. Сентебова, (Lena-sentebova@yandex.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

